

No. 33314

---

**FRANCE  
and  
BRAZIL**

**Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of the short stay visas. Paris, 28 May 1996**

*Authentic texts: French and Portuguese.  
Registered by France on 25 October 1996.*

---

**FRANCE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas de court séjour. Paris, 28 mai 1996**

*Textes authentiques : français et portugais.  
Enregistré par la France le 25 octobre 1996.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DE COURT SÉJOUR

### I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE MINISTRE

Paris, le

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République Fédérative du Brésil la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

1. - Les ressortissants de la République Fédérative du Brésil auront accès au territoire européen de la République française sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de 3 mois par période de 6 mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'accord de Schengen, en date du 19 juin 1990, le séjour de 3 mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2.- Les ressortissants de la République française auront accès au territoire de la République Fédérative du Brésil sans visa sur présentation d'un passeport diplomatique, officiel, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de 3 mois par période de 6 mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

3.- Les séjours prévus aux points 1 et 2 ne permettent pas l'exercice d'activité rémunérée.

4.- Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1, 2.

Il en va de même pour les ressortissants français qui se rendent sur le territoire de la République Fédérative du Brésil en vue de l'accomplissement de procédures d'adoption ainsi que pour le tournage de films commerciaux.

5.- Les dispositions de la présente note s'appliquent sous réserve des lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République Fédérative du Brésil.

6.- Les deux Parties se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7.- Le présent accord annule et remplace l'échange de notes du 24 juillet 1984.

8.- Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trente jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre Partie par voie diplomatique.

9.- L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

10.- Les deux parties conviennent que le présent accord entrera en vigueur trente jours après la date de sa signature.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.



Le 28 mai 1996

M. Luiz Felipe Lampreia  
Ministre des Relations extérieures  
de la République Fédérative du Brésil

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Paris, 28 de maio de 1996

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência, de 28 de maio de 1996, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Animados pelo desejo de favorecer as relações bilaterais entre nossos dois países e desejando facilitar a circulação de seus nacionais, pareceu adequado a meu Governo propor ao Governo da República Federativa do Brasil a supressão da exigência de visto de curta duração entre nossos dois países nos seguintes termos:

1. Os nacionais da República Federativa do Brasil terão acesso ao território europeu da República Francesa sem visto, mediante a apresentação de passaporte nacional diplomático, oficial, de serviço ou comum válido, para permanências de duração máxima de 3 meses por período de 6 meses.

No caso em que entrem no território europeu da República Francesa após haver transitado pelo território de um ou de vários Estados Partes da Convenção de aplicação do Acordo de Schengen, de 19 de junho de 1990, a permanência de 3 meses passará a ser contada da data de acesso facultado, a partir da fronteira exterior, ao espaço de livre circulação constituído por esses Estados.

2. Os nacionais da República Francesa terão acesso ao território da República Federativa do Brasil sem visto, mediante a apresentação de passaporte nacional diplomático, oficial, de serviço ou comum válido, para permanências de duração máxima de 3 meses por período de 6 meses.

3. As permanências previstas nos parágrafos 1 e 2 não permitem o exercício de atividades remuneradas.

4. Aos nacionais de ambos os países continuará a ser exigido visto para permanências de duração superior às mencionadas nos parágrafos 1 e 2.

O mesmo tratamento se aplicará aos nacionais franceses que viajem ao território brasileiro para procedimentos de adoção de menores ou para a realização de filmagens de cunho comercial.

5. Estas disposições se aplicam desde que preencham os requisitos das leis e regulamentos em vigor na República Francesa e na República Federativa do Brasil.

6. As duas Partes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus passaportes nacionais novos ou modificados, bem como dados relativos ao emprego desses passaportes, na medida do possível, no prazo de sessenta dias antes de sua utilização.

7. O presente Acordo anula e substitui o Acordo, por troca de Notas, sobre o mesmo assunto, de 24 de julho de 1984.

8. O presente Acordo, por troca de Notas, poderá ser denunciado a qualquer momento, com notificação prévia de trinta dias, por via diplomática.

9. A aplicação do presente Acordo, por troca de Notas, poderá ser suspensa, na totalidade ou em parte, por qualquer uma das Partes. A suspensão em questão deverá ser notificada imediatamente, por via diplomática.

10. As duas Partes acordam que o presente Acordo entrará em vigor trinta dias depois da data de sua assinatura.

Muito agradeceria o obséquio de me informar se vosso Governo estaria de acordo com as disposições precedentes. Em caso afirmativo, a presente Nota assim como sua resposta constituirão um Acordo entre nossos dois Governos.

Peço que aceite, Senhor Ministro, a expressão de minha alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Acordo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.



LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministro de Estado das Relações Exteriores  
da República Federativa do Brasil

Sua Excelência o Senhor Hervé de Charette  
Ministro dos Negócios Estrangeiros  
da República Francesa

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 28 mai 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 28 mai 1996, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les dispositions de la lettre ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement brésilien et que cette lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat pour les Relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Son Excellence M. Hervé de Charrette  
Ministre des affaires étrangères  
de la République française

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> ON  
THE ABOLITION OF SHORT-STAY VISAS**

---

**I**

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE MINISTER

Paris

Sir,

Motivated by the desire to promote bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate travel by their nationals, my Government considers it desirable to propose to the Government of the Federative Republic of Brazil suppression of the requirement of short-stay visas for travel between our two countries, in accordance with the following provisions:

1. Nationals of the Federative Republic of Brazil shall be admitted without a visa to the European territory of the French Republic for stays not exceeding three months in any half year upon presentation of a valid national diplomatic, official, service or ordinary passport.

When they enter the European territory of the French Republic after transiting through the territory of one or more States parties to the Convention of 19 June 1990 applying the Schengen Agreement, the three-month stay shall commence as from the date of the crossing of the external border delimiting the area in which freedom of movement is permitted among those States.

2. Nationals of the French Republic shall be admitted without a visa to the territory of the Federative Republic of Brazil for stays not exceeding three months in any half year upon presentation of a valid diplomatic, official, service or ordinary passport.

3. No gainful activity may be engaged in during the stays referred to in paragraphs 1 and 2 above.

4. Nationals of both countries shall continue to be required to obtain a visa for stays longer than those referred to in paragraphs 1 and 2 above.

This requirement shall also apply to French nationals who enter the territory of the Federative Republic of Brazil in connection with adoption procedures or in order to shoot commercial films.

5. The provisions of this note shall apply subject to the laws and regulations in force in the French Republic and in the Federative Republic of Brazil.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

6. The two Parties shall send each other, through the diplomatic channel, samples of their new or modified national passports and information concerning the use of such passports 60 days prior to the time they become effective, if possible.

7. This Agreement nullifies and supersedes the exchange of notes of 24 July 1984.

8. This Agreement may be denounced at any time by giving 30 day's notice. The other Party shall be notified of the denunciation of this Agreement through the diplomatic channel.

9. The implementation of this Agreement may be suspended, in whole or in part, by either Party. Notice of the suspension shall be given immediately through the diplomatic channel.

10. The two Parties agree that this Agreement shall enter into force 30 days as from the date of its signature.

I should be grateful if you would let me know whether the foregoing provisions are acceptable to your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

28 May 1996

HERVÉ DE CHARETTE  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

His Excellency Mr. Luiz Felipe Lampreia  
Minister for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil

## II

Paris, 28 May 1996

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 28 May 1996, which reads, in Portuguese, as follows:

[*See note I*]

In reply, I should like to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the above note, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Minister for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency Mr. Hervé de Charette  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

---